

Warszawa, dnia 06.10.2022 r.

Wykonawcy**INFORMACJA O WYJAŚNIENIACH
POSTANOWIEŃ SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

Instytut Wymiaru Sprawiedliwości na podstawie art. 135 ust. 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm.) informuje o wyjaśnieniach postanowień specyfikacji warunków zamówienia na usługi redakcyjnych tłumaczeń językowych książkowych publikacji naukowych oraz innych pisemnych tłumaczeń językowych udzielanych na rzecz Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości (znak sprawy: S.220.151.2022) o następującej treści:

I. Zakaz łączenia funkcji

Zamawiający sformułował w pkt V.B specyfikacji warunków zamówienia (dalej: SWZ) informuje, że wstępna ocena przydatności doświadczenia personelu w zakresie tłumaczenia publikacji naukowych pod kątem SWZ ogólny zakaz łączenia kompetencji tłumacza książkowych publikacji naukowych, redaktora lub native speakera w odniesieniu do tej samej publikacji. Zakaz ten ma na celu zapobieżenie sytuacji, w której dana publikacja książkowa zostałaby objęta usługami tłumaczenia, usługami redakcyjnymi i usługami native speakera świadczonymi przez jedną i tą samą osobę. Funkcje tłumacza, redaktora i native speakera w procesie wydawniczym są realizowane osobiście. Każda z kolejnych funkcji ma charakter weryfikacyjny i co do zasady, wymagana jest współpraca pomiędzy osobami pełniącymi te funkcje. Wypełnienie tych funkcji przez tę samą osobę prowadziłoby do zaburzenia procesu

wydawniczego i jednoczesnego obniżenia merytorycznej wartości dokonanych prac tłumaczeniowych

Podkreślenia wymaga, że zakaz dotyczy tylko tych książkowych publikacji naukowych, gdzie konflikt kompetencyjny może zaistnieć, a mianowicie w przypadku następujących publikacji:

- 1) „*Veritatem esse querendam. Prawda w rzymskim procesie cywilnym. Kamil Sorka*”, wymieniona:
 - a) w załączniku nr 1A do SWZ (poz. 2 w tabeli nr 2) i stanowi element zamówienia częściowego A1,
 - b) w załączniku nr 1B do SWZ (poz. 2 w tabeli nr 2) i stanowi element zamówienia częściowego B1,
 - c) w załączniku nr 1C do SWZ (poz. 2 w tabeli nr 1) i stanowi element zamówienia częściowego C,
- 2) „*Księga Jubileuszowa. Pływaczewski*”, wymieniona:
 - a) w załączniku nr 1B do SWZ (poz. 1 w tabeli nr 2) i stanowi element zamówienia częściowego B1,
 - b) w załączniku nr 1C do SWZ (poz. 1 w tabeli nr 1) i stanowi element zamówienia częściowego C,
- 3) „*Publikacja po debacie dot. fake newsów (w trakcie ustaleń)*”, wymieniona:
 - a) w załączniku nr 1A do SWZ (poz. 3 w tabeli nr 2) i stanowi element zamówienia częściowego A1,
 - b) w załączniku nr 1B do SWZ (poz. 4 w tabeli nr 2) i stanowi element zamówienia częściowego B1,
 - c) w załączniku nr 1C do SWZ (poz. 3 w tabeli nr 1) i stanowi element zamówienia częściowego C,
- 4) „*Orzecznictwo sądów w sprawach mniejszości seksualnych i płciowych a dobro człowieka*”, wymieniona:
 - a) w załączniku nr 1A do SWZ (poz. 1 w tabeli nr 3) i stanowi element zamówienia częściowego A2,
 - b) w załączniku nr 1B do SWZ (poz. 1 w tabeli nr 4) i stanowi element zamówienia częściowego nr B3,
 - c) w załączniku nr 1C do SWZ (poz. 1 w tabeli nr 3) i stanowi element zamówienia częściowego nr C,
- 5) „*Cyber security to prevent crime causes*”, wymieniona:

- a) w załączniku nr 1A do SWZ (poz. 2 w tabeli nr 3) i stanowi element zamówienia częściowego A2,
 - b) w załączniku nr 1B do SWZ (poz. 2 w tabeli nr 4) i stanowi element zamówienia częściowego nr B3,
 - c) w załączniku nr 1C do SWZ (poz. 2 w tabeli nr 3) i stanowi element zamówienia częściowego nr C,
- 6) „*Wkład polski w rozwój międzynarodowego prawa karnego*”, wymieniona:
- a) w załączniku nr 1A do SWZ (poz. 3 w tabeli nr 3) i stanowi element zamówienia częściowego A2,
 - b) w załączniku nr 1B do SWZ (poz. 3 w tabeli nr 4) i stanowi element zamówienia częściowego nr B3,
 - c) w załączniku nr 1C do SWZ (poz. 3 w tabeli nr 3) i stanowi element zamówienia częściowego nr C,
- 7) „*The Character of Legislative Process Adopted to Amend the Constitution*”, wymieniona:
- a) w załączniku nr 1B do SWZ (poz. 1 w tabeli nr 3) i stanowi element zamówienia częściowego nr B2,
 - b) w załączniku nr 1C do SWZ (poz. 1 w tabeli nr 2) i stanowi element zamówienia częściowego nr C,
- 8) „*The Rule of Law*”, wymieniona:
- a) w załączniku nr 1B do SWZ (poz. 2 w tabeli nr 3) i stanowi element zamówienia częściowego nr B2,
 - b) w załączniku nr 1C do SWZ (poz. 2 w tabeli nr 2) i stanowi element zamówienia częściowego nr C,
- 9) „*The Reform of the Administrative Judiciary*”, wymieniona:
- a) w załączniku nr 1B do SWZ (poz. 3 w tabeli nr 3) i stanowi element zamówienia częściowego nr B2,
 - b) w załączniku nr 1C do SWZ (poz. 3 w tabeli nr 2) i stanowi element zamówienia częściowego nr C,
- 10) „*The Effectiveness of Justice*”, wymieniona:
- a) w załączniku nr 1B do SWZ (poz. 4 w tabeli nr 3) i stanowi element zamówienia częściowego nr B2,
 - b) w załączniku nr 1C do SWZ (poz. 4 w tabeli nr 2) i stanowi element zamówienia częściowego nr C,

11) „*The Impact of digital platforms nad social media on freedom of expression and pluralism – view of young researchers*”, wymieniona:

- a) w załączniku nr 1B do SWZ (poz. 4 w tabeli nr 3) i stanowi element zamówienia częściowego nr B3,
- b) w załączniku nr 1C do SWZ (poz. 3 w tabeli nr 3) i stanowi element zamówienia częściowego nr C.

Reasumując, omawiany konflikt kompetencyjny nie występuje w odniesieniu do innych książkowych publikacji naukowych lub w innych zakresach niż powyżej wskazanych. W ocenie Zamawiającego przedstawione przez Wykonawcę komplikacje ofert częściowych i obsady funkcji tłumacza książkowych publikacji naukowych, redaktora i native speaker'a nie naruszają powyższych ustaleń.

II. Lista publikacji w ofercie częściowej

Wykonawca wskazuje na różnice pomiędzy ilościami stron lub arkuszy wymaganych w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu, dotyczących dysponowania osobą, która będzie wykonywać zamówienie a kryteriami oceny ofert, dotyczącymi doświadczenia tej osoby. Zamawiający wyjaśnia, że ilości stron lub arkuszy charakteryzujące doświadczenie osób, które będą wykonywać zamówienie, dotyczą minimalnych wartości które poświadczają spełnienie danego warunku udziału w postępowaniu. Co do zasady, są one niższe od wartości, którym odpowiadają punkty przyznawane w ramach oceny ofert.

Zamawiający nie stwierdza, aby ustalenia zawarte w pkt XII.1 i XX SIWZ odnoszące się do wartości liczbowych odpowiadających minimalnym warunków udziału w postępowaniu oraz punktacji w zakresie kryteriów oceny miały charakter rozbieżny, a przez to zachodziło naruszenie któregośkolwiek z przepisów ustawy Pzp.

III: Wypełnianie formularza ofertowego

Z przyczyn technicznych formularz ofertowy wskazany w pkt XIV.C.18 SWZ do dnia 04.10.2022 r. nie był dostępny dla Wykonawców w pełnym zakresie. Dostęp do formularza został przywrócony w dniu 05.10.2022 r.

IV: Przedłużenie terminu składania ofert

Wykonawca podniósł, że z uwagi na podniesione przez niego wątpliwości oraz czasochłonność przygotowania oferty w zakresie zgromadzenia danych dotyczących spełnienia warunków udziału oraz pozacenowego kryterium oceny ofert konieczne jest przedłużenie terminu składania ofert do dnia 25 października 2022 r.

Zamawiający nie stwierdza jednak podstaw do przedłużenia terminu składania ofert, tj. o ok. 3 tygodni licząc od dnia złożenia przedmiotowego wniosku. W ocenie Zamawiającego zastrzeżenia wniesione przez Wykonawcę wobec treści SWZ nie mają istotnego znaczenia, zaś deklarowany brak przygotowania danych służących potwierdzeniu warunków udziału w postępowaniu oraz obliczeniu wartości dotyczących kryteriów oceny ma charakter wyłącznie subiektywny. Nie zostały podparte dowodami lub dostatecznymi wyjaśnieniami, w jaki sposób i w jakim zakresie mają lub mogą mieć realny wpływ na możliwość złożenia oferty.

Wyjaśnienia dotyczą spraw podniesionych we wniosku nr 2 z dnia 04.10.2022 r.


DYREKTOR
Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości
prof. ucz. dr hab. Marcin Wielec